


# HISTORIE PŘEKLADATELSTVÍ A TLUMOČNICTVÍ

---

## Novověk



V období vrcholného středověku se začaly v Evropě projevovat napjaté vztahy mezi křesťanskými státy a nově vznikající Osmanskou říší. Vznikla tudíž potřeba mít tlumočníky, kteří ovládají turečtinu, případně arabštinu. Zformovala se tak nová profese tlumočnicka/diplomata, který byl pro svou práci cíleně vzděláván.

Začaly vznikat první evropské školy pro tlumočníky, v nichž se vyučovaly převážně orientální jazyky, studenti studovali většinou částečně v Evropě a zčásti v Osmanské říši.

Stejně tomu bylo i naopak, také osmanští tlumočníci se vzdělávali nejen ve znalosti orientálních jazyků, ale museli rovněž ovládat některé evropské jazyky. Příkladem jsou takzvaní „osmanští dragomani“, kteří zastávali úřednickou pozici a uměli zpravidla turecky, arabsky, persky a francouzsky.

Kromě panovnických dvorů, kde nacházeli tlumočníci nejčastěji své uplatnění, je smutnou realitou, že v období středověku byla další institucí, která tuto profesi často využívala, španělská inkvizice. Ta byla založena v roce 1478 Isabelou Kastilskou, Ferdinandem Aragonským a tehdejší papežem Sixtem IV.

Tato instituce využívala tlumočnické i překladatelské služby především při tlumočení a překladech textů z oblasti práva a své zaměstnance si vybírala z řad církvi oddaných jezuitů.

Jezuity mohla inkvizice vyslat dle svého uvážení do kterékoliv země v rámci španělské koruny a s ohledem na zámořské objevy, které vedly ke kolonizaci nových území v Africe, jihovýchodní Asii a v neposlední řadě v Jižní Americe, k tomu skutečně docházelo.

Dostali jsme se k tématu zámořských objevů, není tedy možné opominout zmínit lodní tlumočníky. Ti byli neodmyslitelnou součástí lodní posádky. Tak, jak měla loď svého kapitána, musela mít i tlumočnicka.

Svého tlumočnicka, konvertovaného Žida Luise de Torrese, který ovládal hebrejštinu, chaldejštinu, arabštinu a patrně i latinu, měl také janovský mořeplavec Kryštof Kolumbus, když se chystal objevit novou cestu ke břehům Indie. Že mu nebyl moc platný a jak jeho cesta dopadla, všichni dobře víme.

